

Dr Fadiyah Abdullah Alshehri

Mobile: 009661536255562

Email:

faaalshehri@pnu.edu.sa

2fadiyah@gmail.com

Education:

- PhD in Translation Studies, The University of Manchester, Manchester, UK, 2020. (Thesis: People and Traditions of Arabia in Early 20th Century European Travel Writing: Representation and Translation Shifts).
- MA in Translation Studies (awarded with a high Distinction), The University of Sydney, Sydney, Australia, 2012 (Arab American Intellectuals and Translating Orientalism).
- BA in English Language: Princess Nora bint Abdulrahman University, Riyadh, Saudi Arabia, 2006.

Employment:

- Head of translation department (English/French) 2021 – today.
- Assistant professor in Translation at Princess Nora bint Abdulrahman University, Riyadh, from 2020 to present.
- Lecturer in Translation at Princess Nora bint Abdulrahman University, Riyadh, from 2013 to 2019.

Research Activities:

د. فادية بنت عبدالله الشهري

جوال: 00966536255562

بريد الالكتروني:

faaalshehri@pnu.edu.sa

2fadiyah@gmail.com

المؤهلات العلمية:

- دكتوراه في دراسات الترجمة من جامعة مانشستر - المملكة المتحدة 2020، (الرسالة: التحولات الترجمة في تصوير سكان شبه الجزيرة العربية وتقاليدهم في كتب الرحالة الأوروبيين التاريخية)
- ماجستير في دراسات الترجمة من جامعة سيدني - استراليا 2012، (الكتاب العرب الأمريكيين وترجمة الاستشراق: حوار بين الشرق والغرب)
- بكالوريوس اللغة الإنجليزية وآدابها من جامعة الأميرة نورة بنت عبدالرحمن - الرياض 2006.

الخبرات العملية:

- رئيسة قسم الترجمة في كلية اللغات بجامعة الأميرة نورة بنت عبدالرحمن من 2021 – الآن.
- أستاذ مساعد في كلية اللغات، جامعة الأميرة نورة بنت عبدالرحمن في الرياض، المملكة العربية السعودية من 2020.
- محاضر في كلية اللغات، جامعة الأميرة نورة بنت عبدالرحمن في الرياض، المملكة العربية السعودية من 2013 وحتى 2019.

الأبحاث:

- Artificial intelligence and neural machine The case of TRADOS :translation challenges and SYSTRAN PRO uses by Saudi learners

1. Artificial intelligence and neural machine translation challenges: The case of TRADOS and SYSTRAN PRO uses by Saudi learners.
2. “A Micro-Level Text Analysis of Translated Saudi Women Literature: The Case of Raja Alem's the Dove’s Necklace”.
3. Re-narrating Bedouin History through Paratexts: a Case Study on the Arabic Translation of Lady Anne Blunts’s A Pilgrimage to Nejd.
4. Rethinking the Gender Element in Women’s construal of the Qu’ranic Text: A Critical Discourse Analysis Perspective.
5. Effects of TRADOS pre-editing operations on audiovisual translation: an experimental analysis of Saudi students’ translations.

Translation Activities:

- Currently Translating: Routledge’s: *Project Based Approach to Translation Technologies* (2020).
- Translator for the “Together Project” series of booklets (later nominated for the Asharjah Translation Prize), 2011.
- Currently working on two research projects on translation technology and translation and women identity.
- Currently translation a Routledge book on translation technology.

A Micro-Level Text Analysis of Translated “ Saudi Women Literature: The Case of Raja ”Alem's the Dove’s Necklace -

Re-narrating Bedouin History through Paratexts: a Case Study on the Arabic Translation of Lady Anne Blunts’s A Pilgrimage to Nejd -

Rethinking the Gender Element in Women’s A Critical :construal of the Qu’ranic Text Discourse Analysis Perspective -

- Effects of TRADOS pre-editing operations on audiovisual translation: an experimental analysis of Saudi students’ translations.

أنشطة الترجمة:

- عضو عامل في جمعية الترجمة السعودية SATA
- تحت الترجمة: *A PROJECT-BASED APPROACH TO TRANSLATION TECHNOLOGY* (دار راوتلج).
- ترجمة كتاب علمنا: هوية مملكتنا 2021.
- ترجمة سلسلة كتيبات "معا" للغة العربية بالتعاون مع مؤسسة Gallery Amichi، سيدني، 2011. (رشحت لجائزة الشارقة للترجمة).
- تحكيم مسابقة الترجمة بين الجامعات السعودية المقامة في جامعة الأمير سلطان.
- ترجمة تحريرية وإشراف على مشاريع ترجمة موثقة لشركات وجهات حكومية وخاصة.
- مترجمة متدربة في شركة ترانسبسفك للترجمة ونقل المحتوى – سيدني 2010

المؤتمرات:

- حضور مؤتمر: APTIS (Association of Programmes in Translation and Interpreting Studies, UK and

- Working member in the Saudi Translation Association SATA.
- Translator of the book Our Flag: Our Identity 2020.
- Participated in organizing the IPCITI 2018: Negotiating Power in Translation and Interpreting, University of Manchester, 25 October 2018.
- Judge in translation competitions between universities as well as other translation and interpretation projects and events, Riyadh, 2012-2015.
- Intern Translator at Transpacific. Translations, a leading international. translation company, Sydney, 2012.
- Organized translation workshops for lecturers and students, PNU Riyadh.

Conferences:

- APTIS (Association of Programmers' in Translation and Interpreting Studies, UK and Ireland) 2019: Inside the Academy/Outside the Academy, Newcastle University, 23-24 November 2019
- APTIS 2018: Challenges and Opportunities in Teaching Translation and Interpreting, Aston University, Birmingham, 23-24 November 2018
- IPCITI (International Postgraduate Conference in Translation and Interpreting) 2018: Negotiating Power in Translation and

- Ireland): Inside the Academy/Outside the Academy, 23-24 نوفمبر 2019
 - حضور مؤتمر: APTIS 2018: Challenges and Opportunities in Teaching Translation and Interpreting, جامعة استون، برمنغهام 23-24 نوفمبر 2018
 - تنظيم وحضور مؤتمر: IPCITI (International Postgraduate Conference in Translation and Interpreting): Negotiating Power in Translation and Interpreting, جامعة مانشستر 25 اكتوبر 2018
 - حضور مؤتمر: ARTIS (Advancing Research in Translation & Interpreting Studies) Workshops on Verbal and Visual Paratexts in Translation and Interpreting Studies, جامعة نوتنغهام، سبتمبر 2018
 - حضور مؤتمر: Genealogies of Knowledge: Translating Political and Scientific Thought Across Time and Space, بريطانيا، مانشستر 7-9 ديسمبر 2017
 - حضور المؤتمر النيوزلندي الثالث لتحليل لخطاب" جامعة أوكلاند، نيوزيلندا، والمنعقد في الفترة من 5-7 ديسمبر 2012م.
 - تقديم ورقة في \ حضور مؤتمر Ameen Rihani International Conference، المنعقد في جامعة سيدني، استراليا نوفمبر 2010م.
 - تقديم ورقة عن الترجمة والعلاقة بين شعوب الشرق والغرب في اليوم العالمي للترجمة في جامعة الأمير سلطان الرياض، 2014.
- الدورات:**
- دورات قيادة وتدريب متعددة حتى تاريخه

<p>Interpreting, University of Manchester, 25 October 2018</p> <ul style="list-style-type: none"> - ARTIS (Advancing Research in Translation & Interpreting Studies) Workshops on Verbal and Visual Paratexts in Translation and Interpreting Studies, University of Nottingham, September 2018 - Genealogies of Knowledge: Translating Political and Scientific Thought Across Time and Space, Manchester, 7-9 December 2017 - The 3rd New Zealand Discourse Conference, Auckland, 5-7 July 2012 - Presented a paper at the Ameen Rihani International Conference at The University of Sydney sponsored by the Saudi Arabian Embassy in Australia, 2010 - Presented a paper at the International Translation Day at Prince Sultan University, Riyadh, 2014 	<ul style="list-style-type: none"> - سلسلة دورات وورش تمكين القيادات في جامعة الأميرة نورة بنت عبدالرحمن. - دورة فن الاعتماد الأكاديمي. - دورة النشر العلمي الرصين. - دورة مهارات البلاكورد. - دورة التواصل الفعال في بيئة العمل، مركز ACT للتدريب، سيدني، 1 سبتمبر 2012م - دورة إدارة المشاريع من كلية APIC لمدة 16 ساعة تدريبية، سيدني، استراليا، 7-8 أبريل 2012م. - دورة تفعيل الذكاء العاطفي من كلية APIC لمدة 8 ساعات تدريبية، سيدني، استراليا، 9 أبريل 2012م. - دورة مبادئ اللغة الفرنسية، معهد التعليم العالمي، سيدني، 2011. - ورشة عمل "رؤية في الترجمة" في المركز الوطني الأسترالي للترجمة (NAATI) 2011. - دورة الكتابة الأكاديمية المتقدمة، جامعة سيدني 2010. - دورة اللغة الانجليزية في قطاع الاعمال. جامعة UNSW 2009 - دورة التحدث أمام الجمهور من كلية المجتمع شرق سيدني، أستراليا، سبتمبر 2009.
<p>Courses:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Empowering leaders' series of workshops and courses at PNU . - The Art of Academic Accreditation. - Publishing in well-established Journals. - Blackboard skills. - Effective Communication in the Workplace, Sydney, September 2012 - Project Management, Sydney, 16 hrs., 2011 - Emotional Intelligence in Action, APIC (Asia Pacific International College), 8 hrs., April 2012 	<p>المهام العملية الحالية:</p> <ul style="list-style-type: none"> - الإشراف على خمسة برامج أكاديمية: بكالوريوس ترجمة/ انجليزي - بكالوريوس ترجمة/ فرنسي - ماجستير ترجمة/ إنجليزية - ماجستير ترجمة/ فرنسي - دبلوم سياحة/ انجليزي. - المشاركة في اتفاقيات وشراكات كلية اللغات. - رئاسة وعضوية العديد من اللجان التنفيذية والاستشارية. - تأسيس وإدارة وحدة الإرشاد الأكاديمي في كلية اللغات والترجمة 2015. - تنسيق المقررات والخطط الدراسية وإعداد الورش التدريبية للطالبات والأستاذات المتعاونات.

- French Language, Global Institute – UNSW, Sydney, 2011
- Insight into Translation, NAATI (National Accreditation Authority for Translators and Interpreters), Australia, 2011
- Intensive Academic Writing, University of Sydney, 3 May-4 June 2010
- English in Business, UNSW (The University of New South Wales) Institute of Languages, Sydney, October 2009
- Public Speaking, Sydney Community College, 2009

- إدارة الاجتماعات والمجالس وتقديم ودعم المبادرات.

عضوية اللجان:

- لجنة التقنيات والمعامل
- لجنة تشغيل استوديو الكتابة
- لجنة التحوّل إلى الفصول الثلاثة في كلية اللغات
- لجنة استحداث برامج دراسات عليا بين قسمي الترجمة واللغويات
- لجنة رفع مؤشر البحث العلمي في كلية اللغات
- اللجنة الاشرافية على برنامج دبلوم اللغة في السياحة
- لجنة برنامج بكالوريوس اللغة الإنجليزية
- لجنة برنامج بكالوريوس اللغة الفرنسية
- اللجنة الاستشارية لبرنامج بكالوريوس اللغة الإنجليزية
- اللجنة الاستشارية لبرنامج بكالوريوس اللغة الفرنسية
- لجنة برنامج ماجستير اللغة الإنجليزية
- لجنة برنامج ماجستير اللغة الفرنسية
- اللجنة الاستشارية لبرنامج ماجستير اللغة الإنجليزية
- اللجنة الاستشارية لبرنامج ماجستير اللغة الفرنسية